

顶·好·双·语·系·列·丛·书

一次天翻地覆的学习革命  
一番亲密接触的文化融合  
双语阅读，一书在手，中英两科高分全有

初中

# BILINGUAL READING



If all the world were music  
Our hearts would often long



告诉我，欢乐是什么颜色？

像白鸽的翅膀？鹦鹉的红嘴？

# 双语阅读

名人逸事

中国少年儿童出版社 · 人民日报出版社

顶 · 好 · 双 · 语 · 系 · 列 · 丛 · 书

一次天翻地覆的学习革命  
一番亲密接触的文化融合  
双语阅读，一书在手，中英两科高分全有

# 初中 BILINGUAL READING

## 双语阅读

### 名人逸事

主 编：朱振洪	张会敏			
副主编：黄卫华	曹曲佳	周建钢	陶素芳	黄瑞华
韩建华	付金玲	赵 霞	常玉民	董贵兴
雷冬玲	钟振江	万建仓	江 勇	

中国少年儿童出版社 · 人民日报出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

初中双语阅读/朱振洪编. —北京: 人民日报出版社,  
2003

ISBN 7—80153—684—3

I. 初… II. 朱… III. ①英语—阅读教学—初中—  
—教学参考资料②语文课—阅读教学—初中—教学参  
考资料 IV. G634

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第051464号

书 名: 初中双语阅读——名人逸事

---

策 划: 侯宏伟

主 编: 朱振洪

责任编辑: 孙 琳

美术编辑: 东 风

版式设计: 东 风

---

出 版: 中国少年儿童出版社

人民日报出版社(北京金台西路2号)

邮编: 100733)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山西新华印业有限公司人民印刷分公司

---

字 数: 171千字

开 本: 880×1230

印 张: 7.125

版 次: 2003年9月北京第1版

印 次: 2003年9月太原第1次印刷

---

书 号: ISBN 7—80153—684—3 G·388

定 价: 40.00元(全四册)

## 前言及使用说明

双语，英文用bilingual来表达，它的原义是指在某个国家或某个地区有两个（或两个以上）民族同时存在，并存在两种或两种以上文化历史背景的条件下，可能或必须用两种语言进行交流的情景。在这两种语言中，通常有一种是母语或本族语，而另一种往往是通过后天习得的一种语言。

随着中国国际化和现代化的步伐在不断加快，英语又是国际通用语言，既精通汉语和汉语文化，又通晓英语和英语文化的双语人才，才能在各种激烈的竞争中站稳脚跟。

在国内的大型考试中，无论是高考还是中考，对于语言的测试体现在语文和英语，充分说明了掌握好我们的母语——汉语，和一种外来语——英语，能熟练地运用这两种语言进行交际、工作和学习，才能在各种大考小考中劈波斩浪，成为双语人才！

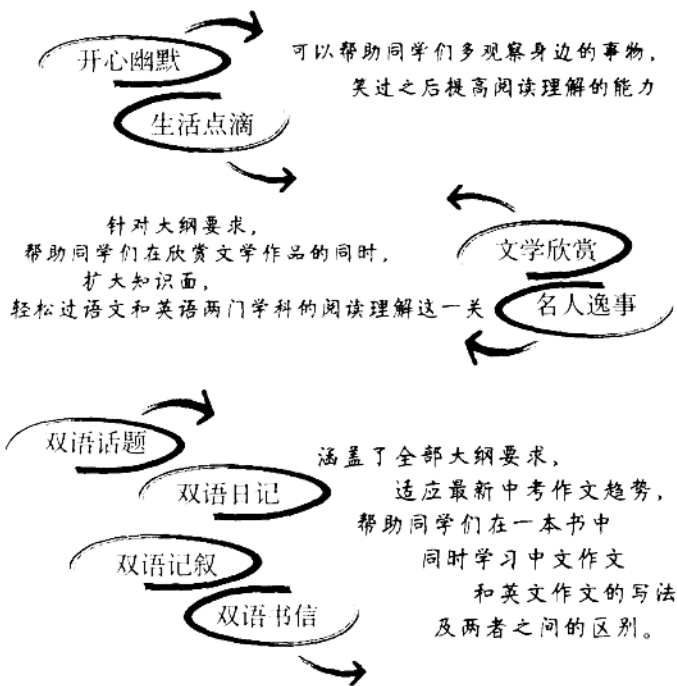
语言的应用，有两种最基本的途径，一种是能理解别人的表达，另一种是能使自己的表达被别人所理解，也就是指能够沟通、交流。

要做到能够沟通和交流，不仅要能够“听”和“说”，还要能够“读”和“写”，一直以来，无论从教学大纲，还是从考试试题，都把对于语言的检测重点放在了“阅读理解”和“写作”上。为了帮助学生攻克这两大难关，我们特别邀请了北京、黄冈和江苏的有多年丰富的教学经验的老师，编写了

这套丛书。

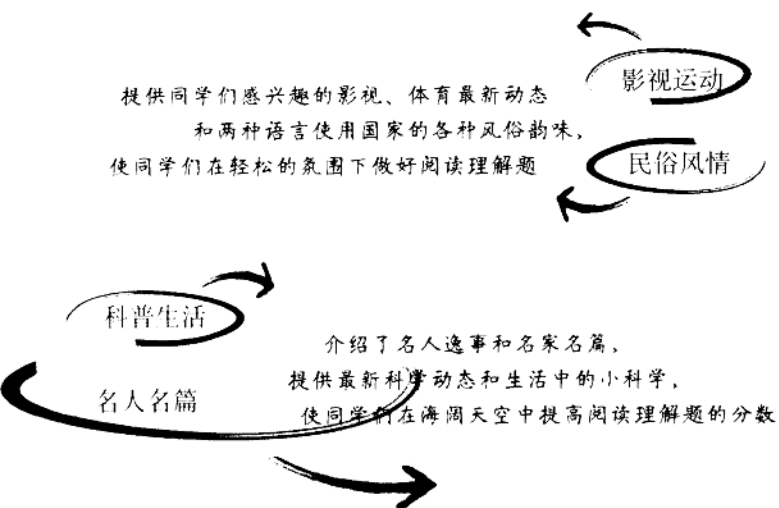
初中的教学大纲中对“阅读”和“写作”都有明确的要求。对于“阅读”，大纲提出要了解叙事、描写、说明、议论、抒情等各种表达方式；要学习欣赏文学作品；要学会多种读书方法，自读每学年不少于80万字。对于“写作”，大纲要求要能写记叙文、说明文、议论文和一般的应用文；养成观察分析周围事物、收集积累语言材料、勤动笔多修改的习惯。

同时考虑到初中学生的心理特点，我们把“初中阅读”分为四册：



高中的教学大纲中对“阅读”和“写作”是这样要求的：对于“阅读”，大纲提出要感受文学形象，品味文学作品的语言和艺术技巧的表现力，初步鉴赏文学作品；了解课文涉及的重要作家作品知识；课外自读文学名著、科普书刊和其他读物；能读懂应用文。对于“写作”，大纲要求能恰当运用叙事、说明、描写、议论、抒情等表达方式；养成观察、积累、思考和多写多改的习惯；能写简单的书信、便条和通知，能写简单个人简历。

同时考虑到高中学生的心理特点，我们把“高中阅读”分为四册：



符合大纲要求的同时，

吻合近几年高考作文的要求和题型，

帮助同学们中文作文和英文作文齐头并进，

双双夺冠



这套丛书从提高学生的考分和适合学生的口味两方面考虑，又集中文和英文的阅读理解、写作于一体，对两种语言的得分点进行分析比较，指出每种语言的特点长处，相信可以帮助同学们熟练掌握中英两种语言，两门学科都能更进一步。

在本套丛书的编选过程中，我们曾努力与各地的作者联系，以求得到大家的支持。但由于其中部分作者地址不详，或原单位发生变化，未能取得联系。本丛书出版后，我们除了保留他们的合法权益外，仍会积极同他们联系。

编者  
2003年6月

## 政界要人

Napoleon (1)	拿破仑和士兵	2
Napoleon (2)	巧用泄密保密	6
Napoleon (3)	伟大的失败	11
Julius Caesar	园丁的故事	16
George Washington and the Horse	上将与下士	21
Abraham Lincoln (1)	林肯	25
Abraham Lincoln (2)	我的确是一个大笨蛋	29
Jefferson and the Landlord	不以皇帝自居的皇帝	33
The First President to Die in Office	历史上在位时间最短的总统	38
To Hell with Churchill and His Speech	丘吉尔	42
I Can not Do Both	多面总统	46
In Prison	总统新风	50
Not Give a Discount to Lincoln	以拒绝名人出名的酒吧	54
Envy	政敌与朋友	58
Henry Kissinger	基辛格妙言答记者	62
Future President	自嘲解窘境	67





**CONTENTS**

## 艺海明星

Franz Pert Schubert	跳跃的诗变成了旋律	181
Not for Animals	“我只写了几个音符。”	185

- The First Laugh in Chaplin's Fabulous Career  
卓别林轶事 189
- TV Hostess Yue-Sai Kan  
怎样一个新羽西 193

**商界名家**

- The Other Half  
名片 199
- Public Opinion Pollster Gallup  
从米老鼠崛起 203
- A Rich Father  
在金钱与世界之间 208

政界要人



## Unit 1

### Napoleon (1)

Napoleon was very proud of himself. One day he said to his secretary, "Bulearing, believe me, you will be remembered forever."

"But why?" Bulearing asked.

"Because you are Napoleon's secretary. Napoleon is the name to be remembered forever, and of course, people will never forget his secretary."

Bulearing smiled, "Your Majesty," he asked. "Could you tell me who Alexander the Great's secretary is?"

Napoleon looked at him but had nothing to say.

#### TEST YOURSELF

1. Napoleon was very proud of \_\_\_\_\_.  
A. his friend  
B. his army  
C. himself  
D. his secretary
2. Why Napoleon thought his secretary would be remembered forever?  
A. Because his secretary worked very hard.  
B. Because his secretary was very famous.  
C. Because the secretary was Napoleon's secretary.  
D. Because the secretary solved many problems for

the country.

3. The secretary thought\_\_\_\_\_.
- A. although one person was very famous, his secretary was forgotten very soon
- B. Napoleon was famous, so he would be remembered
- C. As a secretary, he had to work hard to be remembered
- D. Both A and B

**The Key:**

1.C 2.C 3.D

**中文提示:**

**拿破仑 (1)**

拿破仑为自己感到十分自豪。一天他对他的秘书说：“比格林，相信我，你将永远被世人怀念。”

“那是为什么呢？”比格林问道。

“因为你是拿破仑的秘书。拿破仑是一个永远被世人怀念的名字。当然，人们决不会忘记他的秘书。”

比格林笑了笑。“陛下，”他问道，“你能告诉我亚历山大大帝的秘书是谁吗？”

拿破仑望着他，无言可答。

**一天学一点:**

- |                        |             |        |
|------------------------|-------------|--------|
| 1. be proud of         |             | 自豪     |
| 2. believe             | <i>n.</i>   | 相信     |
| 3. forever             | <i>adv.</i> | 永远     |
| 4. Majesty             | <i>n.</i>   | 陛下     |
| 5. have nothing to say |             | 什么也说不出 |

## 拿破仑和士兵



一个瑞典人非常钦佩拿破仑，后来他终于成为拿破仑的一名士兵。

一次，拿破仑检阅队伍时，战友们提醒瑞典人，那伟大的人也许会问你几个问题。这个瑞典人十分焦急。他听不懂拿破仑所提的问题呀！一个年纪大的士兵说：“拿破仑总是按同样的顺序问三个同样的问题。第一个问题是：‘你多大了？’第二个问题是：‘你在我的部队多久了？’第三个问题是：‘你是否参加过我两次大战的一个？’”瑞典人按顺序背下了这三个问题的答案：“23岁，先生。”“3年了，先生。”“都是的，先生。”

检阅那天，拿破仑站在队伍前面，用满意的目光望着士兵们。然后，他开始检阅了，一会儿微笑着看这儿，一会儿对那儿说句话。那瑞典人一动不动地站着，只有嘴唇在轻轻地动着。拿破仑一眼看见了他。伟人走到他面前，开始问他问题。遗憾的是，这次拿破仑问的第一个问题是：“你在我部队里多久了？”

“23年，先生。”

“你今年多大了？”

“3岁了，先生。”

瑞典人的回答使拿破仑既吃惊又生气，于是吼道：“是你疯了，还是我疯了？”

“都是的，先生。”瑞典人自豪地回答。

1. 拿破仑检阅时，瑞典人的嘴唇为什么轻轻地动着？

答：

2. 这件事的发生与以下哪个因素无关？

A. 瑞典人不懂法语。

B. 拿破仑问的问题的顺序跟以前不同。

C. 瑞典人只记答案不记题。

D. 老兵故意愚弄瑞典人。

3. 拿破仑听了瑞典人的最后一句话后，神态上会有什么变化？为什么？

答：

答案：1. 他在念叨事先准备的答案。

2. D

3. 更生气了，因为瑞典人的话在拿破仑听了是说他们两个人都是疯子。



## Unit 2

### Napoleon (2)

Napoleon liked to read newspapers. "I must read the news," He said. "I have to know more about the world."

Napoleon read both English and German newspaper. He read these papers when he was having breakfast. But he seldom picked up a French paper.

One day an editor of French newspaper came to the palace. He presented a well printed newspaper to Napoleon. "Your Majesty," said the editor. "please have a look at our paper and see if there is anything wrong."

Napoleon was not interested. He put the beautiful newspaper on the table and said, "No, I do not read French newspapers. Take it away."

The editor was surprised.

"But, but why?" he asked in a very cautious way.

"Because everything in French newspapers is written according to my will!"

#### TEST YOURSELF

1. Napoleon liked to read newspaper because .....  
A. he had nothing to do  
B. he wanted to know more about the world  
C. he wanted enjoy himself  
D. he wanted to learn language